

INHALT · CONTENTS



Seite 21 | Page 28

Der Maler **Wolfgang Capellari**, in Kitzbühel genauso zuhause wie in Paris oder Berlin, hat nach dem Studium in Wien zahlreiche Möglichkeiten des „Kunstmachens“ ausgelotet. Günther Moschig streift in seinem Porträt die gesamte Bandbreite: von Spraybildern über Skulpturen, Objekte, Musik und Performances bis zur realistischen Malerei.

After his studies in Vienna, the painter **Wolfgang Capellari**, who feels as at home in Kitzbühel as he does in Paris or Berlin, has tried many ways of “making art”. Günther Moschig discusses the entire range of his work from spray painting, sculptures, objects, music and performances to realistic paintings.

Die Zillertaler Sängergesellschaften Rainer und Strasser haben maßgeblich dazu beigetragen, das Lied „**Stille Nacht, heilige Nacht**“ in Europa, Russland und der USA bekannt zu machen. Martin Reiter gibt in seinem Beitrag jede Menge Details aus seiner umfangreichen Sammlung Preis.

The Zillertal singing groups Rainer and Strasser helped to make the song „**Silent Night, Holy Night**“ famous all over Europe, Russia and the USA. In this article Martin Reiter provides many details from his large collection.



Seite 33 | Page 39

Selbst der schönste Skitag kann abrupt mit einem Sturz und einer Verletzung enden. Auch für diese Fälle ist Tirol gerüstet: Vom Rettungstransport über die Operation bis zur Rehabilitation werden Spitzenleistungen erbracht. Sonja Niederbrunner berichtet darüber in ihrem Beitrag „**Höchstleistungschirurgie im Skiparadies**“.

Even the most beautiful day's skiing can end with a fall and injury. But the Tyrol is equipped for these events too: top quality rescue service is guaranteed and surgery and rehabilitation are first class as well. Sonja Niederbrunner reports on this in her article „**High Performance Surgery in Skiing Paradise**.“



Seite 43 | Page 48

Am 12. Jänner 2019 jährt sich der Todestag von **Kaiser Maximilian I.** zum 500sten Mal. Karl Lubomirski beschäftigt sich nicht nur mit dem bedeutenden Habsburger, sondern vermittelt auch die politischen, gesellschaftlichen und geistigen Strömungen jener Epoche, die als Wende zur Neuzeit in die Geschichte einging.

The 500th anniversary of **Emperor Maximilian I's** death is on 12 January 2019. Karl Lubomirski not only discusses this important Habsburg Emperor, but also the political, social and intellectual trends of an era that is now considered a turning point between the Middle Ages and the modern age.



Seite 53 | Page 64

6 Tirol von oben: Talblicke

The Tyrol from the above: Views of the Valleys

Von Karl Berger

Page 6

21 Künstlerporträt: Wolfgang Capellari

Von Günther Moschig

Page 28

33 200 Jahre Stille Nacht 200 Years of Silent Night

Von Martin Reiter

Page 39

43 Hochleistungschirurgie im Skiparadies

High-Performance Surgery in Skiing Paradise

Von Sonja Niederbrunner

Page 48

53 Was war noch? Zeit und Welt um Kaiser Maximilian I.

What else happened? The time and the world around Emperor Maximilian I.

The time and the world around Emperor Maximilian I.

Von Karl Lubomirski

Page 64

73 Das Haus der Musik in Innsbruck

The House of Music in Innsbruck

Von Matthias Boeckl

Page 79

85 Die Trisannabrücke The Trisanna bridge

Von Angela Jursitzka und Helmut Pawelka

Page 91

95 Sportland Tirol The Tyrol – land of sport

Von Roman Stelzl

Page 101

107 Airport Innsbruck

Von Tanja Chraust

Page 114

119 Künstlerporträt: Leonard Lorenz

Von Gert Ammann

Page 125

129 Tirol Porträt

Informationen zum Land, seiner Bevölkerung und Geschichte – Landkarte Veranstaltungskalender Theater, Musik, Museen, Brauchtum, Sport – Buchtipps

Tyrol Portrait

Information on the province, its people and its history – map – calendar of events theatre, music, museums, traditions, sport – news, topical themes, book tips

149 Zu Gast in Tirol

Regionen • Orte • Hotels Freizeitanlagen

An Invitation to the Tyrol

Regions • Places • Hotels Leisure Amenities

Titelbild: Abendlicher Blick über den Inn auf den Innsbrucker Stadtteil Mariahilf mit seiner markanten Häuserzeile; im Hintergrund die Nordkette. Foto: Ludwig Mallaun, Obsteig

WINTER 2018/19

Welche erstaunliche Vielfalt an Funktionen aus dem Musik- und Theaterbetrieb der aufsehenerregende Neubau des **Innsbrucker Hauses der Musik** bündelt, schildert Matthias Boeckl nach einem Rundgang mit Architekt Erich Strolz.

Matthias Boeckl has taken a tour of **Innsbruck's sensational new Haus der Musik** together with the architect Erich Strolz and describes the astonishing variety of functions it combines from the worlds of music and theatre.



Seite 73 | Page 79



Seite 85 | Page 91

87 Meter über dem Talboden quert die **Trisannabrücke**, neben dem Arlbergtunnel das Herzstück der Arlbergbahnstrecke, das schluchtartig auslaufende Paznaun. Angela Jursitzka und Helmut Pawelka berichten über eines der größten Bauprojekte der Monarchie, das 1884 eröffnet wurde.

The **Trisanna bridge**, the most important building after the Arlberg tunnel on the Arlberg railway line, crosses the gorge at the end of the Paznaun Valley at a height of 87 metres above the river. Angela Jursitzka and Helmut Pawelka report on one of the largest building projects of the Austrian monarchy, opened in 1884.

Dass ein dick eingepackter Sportler mit dem Snowboard unter dem Arm oder die Skier geschultert nahezu ganzjährig die Innsbrucker Altstadt quert, während Touristen Foto um Foto schießen, ist in Tirol an der Tagesordnung. Roman Stelzl zeichnet ein Bild des **Sportlandes Tirol**, in dem es die Bevölkerung ins Freie zieht, sooft es die Zeit zulässt.

It is not unusual in the Tyrol for skiers in warm winter outfits with snowboards under their arms or skis on their shoulders to be seen walking through Innsbruck's old city centre at practically any time of year, past the tourists taking their innumerable photographs. Roman Stelzl portrays the **land of sports**, where the inhabitants enjoy the great outdoors whenever they have time.



Seite 95 | Page 101



Seite 119 | Page 125

Mit zwei großen Ausstellungen in Innsbruck und Lienz feierte der Osttiroler Künstler **Leonard Lorenz** seinen 70. Geburtstag. Wie in den Ausstellungen, so nimmt auch Gert Ammann in seinem Porträt auf das ganze Spektrum seines Schaffens – Skulptur, Malerei, Zeichnung und Druckgrafik – Bezug.

The East Tyrolean artist **Leonard Lorenz** celebrates his 70th birthday with two large exhibitions in Innsbruck and Lienz. Like the exhibitions, Gert Ammann's article deals with the entire range of his art – sculpture, painting, drawing and printed graphics.